

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Tradiciones de Guatemala

Revista No. 56

Universidad de San Carlos de Guatemala Centro de Estudios Folklóricos



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS



*Tradiciones
de Guatemala*
56

Guatemala
2001



Ponencias

El Centro de Estudios Folklóricos en la 1ª Feria Hemisférica de Educación Indígena.*

Magda Cifuentes de Ureta

Objetivos:

1. Recuperar la memoria histórica cultural del país.
2. Incorporar elementos culturales del país a la educación.
3. Recrear una danza tradicional como sugerencia metodológica para desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje.
4. Reconocer la importancia que tienen las danzas tradicionales como elemento cohesionador entre las culturas.

Descripción del taller:

Para el desarrollo del taller se realizará una representación que se trabajará de la siguiente manera:

- a) Descripción de la danza y cómo se la puede incorporar al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

* Realizada el 26, 27 y 28 de julio del 2001. En el Hotel Westin Camino Real. En este documento se describirán los pasos que se realizaron para realizar esta actividad y los resultados que se obtuvieron en el desarrollo de la misma. La actividad fue coordinada por el PAEBI/World Learning.

- b) Elaboración de una máscara, como sugerencia metodológica.
- c) Recreación de un momento del Baile de Toritos (danza indígena) con 13 niños de varias edades.

Resultados Esperados

Con la muestra de este trabajo se pretende que los maestros observen el uso que se puede hacer de las danzas tradicionales dentro del proceso enseñanza-aprendizaje. Se toma en cuenta que éstas solo se usan como complemento en un acto de celebración en la escuela (día de la madre, clausuras, independencia y otros) perdiendo de esa manera todo el contexto histórico que las danzas (y otros elementos de la cultura) tienen. Éstos podrían ser utilizados para hacer que el conocimiento que los niños adquieran sea más ameno y apegado al entorno en el que se encuentran. Además, el incorporar formalmente este tipo de conocimientos al proceso educativo, puede convertirse en el punto de partida para que los niños conozcan los elementos culturales propios y de las demás etnias que coexisten en el país.

Es importante también, proporcionar al maestro sugerencias metodológicas apropiadas para la incorporación de los elementos culturales a la escuela.

Actividades Realizadas

Descripción del taller:

El taller se desarrolló de la siguiente manera:

Proyección del Baile: 2 horas:

1. Los integrantes fueron 11 niños Kaqchikeles y mestizos, de 2do. y 4o. grado de la Escuela Julia Ydigoras Fuentes de la Colonia Santa Marta, zona 4 de Mixco.
2. Los niños realizaron la proyección del baile en 30 minutos acompañados de música reproducida en un CD, que preparó el encargado del área de musicología, del CEFOL.
3. Al terminar se colocaron sentados en el piso formando un círculo, con el fin de recrear un momento de trabajo en el aula. En este momento los niños comentaron en relación a la danza, a qué departamento y municipio pertenece, de donde proviene, quienes han sido los portadores de la misma durante todos estos años,

que personaje representa cada quien, cómo eran los disfraces y qué materiales se utilizaron en la confección de los mismos.

Es importante recalcar que en cada uno de los ensayos previos, se repitió el anterior procedimiento con el fin de informar y explicar a los niños el contexto histórico-social de la danza. Esta información formó parte del contenido que el niño debe aprender dentro del desarrollo del programa de cada grado. Lo anterior influyó en el desarrollo de algunas competencias propuestas por la Dirección General de Educación Bilingüe las cuales se presentan en la siguiente escala de apreciación (ver cuadro # 1). Al llenar esta escala después de la presentación y en relación a los 11 niños se puede observar lo siguiente:

Aspecto a evaluar	Nivel de Logro			
	Excelente	Bien	Con dificultad	No lo logró
1. Entiende instrucciones, peticiones, preguntas mandatos sencillos.	9	2		
2. Comprende relatos sencillos de la vida real cotidiana o hechos fantásticos.	11			
3. Escribe textos sencillos.	11			
4. Realiza mediciones y trazos geométricos con elementos de su cultura.	11			
5. Maneja conceptos y estrategias básicas de agrupación.	11			
6. Valora la conducta y los aportes de los ancianos de la comunidad y de otras personas ejemplares.	11			
7. Conoce las principales características de su comunidad y de su entorno, sabe describir y dibujarlos y conoce su significado cultural.	11			
8. Se expresa corporalmente, canta, baila y declama.	11			
9. Realiza trabajos compartidos y en cooperación con responsabilidad.	11			

Cuadro # 1

- Lo importante de recalcar es que las 9 competencias se desarrollaron sin mayor dificultad y de manera espontánea, logrando con ello que el aprendizaje que los niños adquirieron estuviera rodeado de un ambiente natural, de confianza y de responsabilidad.
- Otro logro que no se tenía del todo planificado fue encontrar una manera de contribuir a la construcción de la identidad ya que los niños, en su mayoría kaqchiqueles,

en un inicio no se adscribían como tales. El proporcionar los datos que se recopilaron y adecuaron del libro *Detrás de la Máscara* (del antropólogo Carlos René García Escobar), sirvió como punto de partida, para sentirse orgullosos del legado histórico heredado por sus antepasados.

- Durante los ensayos se escuchaban los comentarios de los niños, tales como:
"Si mi mamá es kachiquel, yo también lo soy..."
"Un mi tío baila esta danza, ¿yo podré algún día bailar como él?"
"Y el idioma que hablamos, también es importante..."
- Los ensayos se hicieron a puerta abierta, al principio de la actividad los otros niños que observaban se reían del grupo que estaba participando, pero al escuchar la importancia de lo que se estaba realizando, se incorporaron al ensayo y participaron en el mismo. Se sentían parte integral de la actividad. Como resultado de esto se pudo contar con un niño que sustituyó dentro de la presentación del 26 de julio al 1er. negro, ya que debido a los conflictos que se vivieron en esa fecha en el país, se suspendieron las clases y se tuvo dificultad para que el niño asistiera.

Para esta actividad se tuvo el apoyo de:

Ruthilia Salazar de García (Maestra especializada en la aplicación de la cultura, como voluntaria).

Deyvid Molina, Xochitl Castro y Lisa Chaulón, investigadores auxiliares del CEFOL.

- Es importante también hacer notar que las maestras, la directora, la supervisora y los padres de familia, se sintieron orgullosos y compenetrados dentro del evento. Como consecuencia de esto a pesar de como se dijo antes, el país pasaba por una etapa crítica y se suspendieron las clases, el apoyar a los niños en la emoción de participar como ejemplo de la aplicación de la danza en la educación, fue su objetivo principal.
- Haber pasado los niños por este proceso que fue durante 20 días, les proporcionó mucha seguridad en sí mismos. Esto fue confirmado cuando la propuesta se presentó ante más de 250 personas y se les había preparado para presentarse ante 50. Los niños se comportaron seguros y dieron lo mejor de sí, sin importarles lo despampanante del hotel, la cantidad de gente y el tener que hablar en micrófono para que se les pudiera escuchar. Todo lo hicieron de manera natural y exitosa.
- Al finalizar la actividad se les regresó a sus hogares en el bus que el CEFOL contrató para transportarlos y se les proporcionó una refacción, lo cual era necesario para que viajaran seguros y llegaran a tiempo, y se les alimentara luego del esfuerzo físico que implicó el baile.

- Los comentarios finales de los niños fueron algunos como estos:

- "¡Este es el día más feliz de mi vida!"
- "¿Cuándo vamos a presentarnos otra vez?"
- "¿Algún día voy a ser bailarador?"
- "¡Que lindo nos salio!"

4. Al terminar se retiraron del salón con el fin de poder quitarse el traje que pesa alrededor de 8 libras y la máscara la cual les permitía ver solo por dos agujeros, lo que pasado el baile se vuelve incómodo. Es importante retomar aquí que los niños se apropiaron del baile de tal manera que el uso del traje y manejar la estrecha visibilidad que da la máscara, no fue problema alguno.
5. Inmediatamente se pasó al diálogo, que inició con la explicación de la importancia de la investigación etnográfica por parte del Lic. Carlos René García Escobar, quien insistió en el respeto que deben tener estos hechos culturales al ser trasladados a una proyección. Luego, por parte de mi persona se compartió la experiencia sobre tomar el hecho y aplicarlo, el poder sacarle todo el provecho posible para apoyar el proceso de enseñanza aprendizaje. Además se aclaró que lo que se hizo fue una proyección del hecho cultural y como tal debe acercarse lo más que se pueda a la realidad, para no desvirtuar el hecho como tal. Para concluir se compartieron criterios para mejorar las aplicaciones de estos hechos culturales en la escuela con los participantes que, vale hacer notar que pertenecían por lo menos a 8 de los 16 países participantes. Todos se mostraron interesados y fue importante que las respuestas que se dieron en la mayoría de los casos fue apoyada por alguno de ellos. Se pudo contar con la presencia de personas que se encargan en la actualidad de diseñar políticas educativas; de la planificación y evaluación curricular; ejecutores de programas para apoyo a la educación y la cultura; además de maestros en servicio, portadores de la cultura, y otras personas interesadas en el tema.
6. Se proporcionaron 50 documentos en el cual se presenta el planteamiento de la propuesta, en los que se encuentra la descripción etnográfica y sugerencias para su aplicación en las escuelas, de la Danza de Toritos. Esto se realizó con el apoyo de World Learning para su reproducción. (ver anexo 1)
7. Lo anterior motivó a los asistentes del taller a adquirir las publicaciones del Cefol las cuales se expusieron en una mesa los tres días que duró el evento. La distribución y canje de 1100 publicaciones, se hizo a personas que estaban interesadas en el tema y el problema fue que no alcanzó para todos. Algunos visitaron el centro ya que la

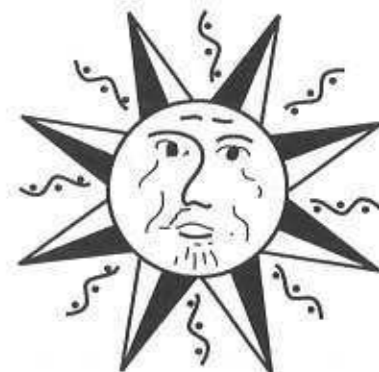
posibilidad de regresar a éste en otra ocasión era casi nula. Se elaboró además una lista de las personas lo cual servirá de insumo para elaborar el directorio de instituciones y personas, para futuro contacto y coordinación de actividades.

8. Además se explicó cómo se elabora una máscara en papel y se presentó paso por paso. Esto fue previamente preparado con la ayuda de Xochitl Castro, con el fin de que el maestro pudiera tomar la idea de cómo hacerlo en el aula con sus niños y ajustado a los materiales que se puedan encontrar en el medio escolar.

Resultados obtenidos

- Proporcionar al maestro y especialistas:
 - Por medio de la observación, el uso potencial que se le puede dar a las danzas tradicionales dentro del proceso enseñanza-aprendizaje.
 - Sugerencias de metodologías apropiadas para la incorporación de los elementos culturales en la escuela.
 - Ejemplo de cómo aprovechar el contexto histórico que las danzas (y otros elementos de la cultura) tienen y que pueden ser utilizados para hacer que el conocimiento que los niños adquieren sea más ameno y apegado al entorno en el que se encuentran.
- La sensibilización para incorporar formalmente al currículo, este tipo de conocimientos para que pueda convertirse en el punto de partida para que los niños conozcan los elementos culturales propios y de las diversas etnias que coexisten en el país y permitir así la Interculturalidad.
- Dar a conocer el trabajo que se desarrolla en CEFOL para que sea más aprovechado por personas que se interesen en el tema.
- Contactar con instituciones para establecer futuros contactos para coordinar actividades.
- Incorporar a los auxiliares de investigación dentro de las actividades formales del centro y hacerlos sentir así parte del mismo.
- Contar con el apoyo logístico de parte del director, de los investigadores, de los auxiliares y del personal administrativo, logrando con ello un trabajo en equipo que dio como resultado la exitosa participación del CEFOL en la 1ª Feria Hemisférica de Educación Indígena.

Anexo 1



Universidad de San Carlos de Guatemala
-USAC-
Centro de Estudios Folklóricos
-CEFOL-

I Feria Hemisférica de Educación Indígena
Aplicación de las danzas tradicionales a la Educación

Documento de apoyo

Carlos René García Escobar.
Magda Cifuentes de Ureta.

Guatemala 26 de Julio del 2001.

Clasificación de los elementos de la cultura.*

El Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, dentro de los trabajos que realiza, ha elaborado una clasificación de la Cultura Popular Tradicional o de los hechos Folklóricos, basándose en la división etnográfica de la cultura que abarca la vida material, la social y la espiritual.

Esta clasificación sufre a su vez de subdivisiones o rasgos particulares de los cuales se enumeran algunos, porque el propósito en este documento es presentar un panorama general de la cultura popular tradicional, para que las personas interesadas en este tema puedan tener un punto de partida y poder elaborar una clasificación propia en sus comunidades.

Cultura material

Llamada también ergológica, incluye todo lo que el hombre como factor de cultura agrega al medio físico en que le toca vivir: lo que hace de acuerdo con las técnicas heredadas y experimentadas, utilizando los materiales que le da su tierra.

- a) La habitación: Tipos de viviendas.
- b) Enseres: Muebles y otros artefactos.
- c) Técnicas de adquisición: Caza, pesca, recolección, agricultura, cría de animales, etc.
- d) Técnicas transformadoras: Maquinaria de uso doméstico, industrialización de productos agrícolas, cocina popular, dulcería y repostería, panadería, bebidas, estimulantes, alfarería. (se refiere a los productos de la inventiva del pueblo, por lo tanto, empíricas)

* El presente documento se basa en el artículo «Criterios Fundamentales para la Aplicación de la Cultura Popular Tradicional (Folklore) en la Escuela Guatemalteca», escrito por la Licda. Ofelia Columba Déleon M., en la Revista Tradiciones de Guatemala, No. 48.1997.

- e) Industrias químicas domésticas: Pintura y tintas, jabón, explosivos, fertilizantes, carbón, pirotecnia.
- f) Artesanías: Cerámica, tejeduría, trabajos en cuero, carpintería, metalurgia, industrias líticas, otras manufacturas: con elementos animales, vegetales, minerales, elementos premanufacturados.
- g) Transporte: Caminos y puentes, carga humana, acarreo animal, cabalgaduras, balsas y embarcaciones, etc.
- h) Indumentaria: Masculina, femenina, infantil, ceremonial, etc.

Cultura Social

Abarca la conducta humana de relación en todas las actividades del grupo que condicionan su estructura y funcionamiento.

- a) Lenguaje: Lenguas aborígenes, habla local y regional, jerga, etc.
- b) Léxico: Apodos, toponimias, nombres: de animales, de objetos, del cuerpo humano, etc.
- c) Expresiones paremiológicas: Refranes, adagios, dichos, frases, modismos.
- d) Estructura de la sociedad: sistema de parentesco, sistema familiar, función de la familia, organizaciones personales, estratificación social, economía.
- e) Usos y costumbres: de carácter social, de carácter familiar, de carácter personal, en relación con la distribución del tiempo, en relación con el trabajo, en relación con el ciclo vital.
- f) Fiestas: familiares, sociales, devocionales, calendáricas, ferias, etc.
- g) Ceremonias y ritos: por fenómenos estacionales, por calamidades eventuales en relación con el ciclo vital, en relación con la religión, de carácter mágico, de carácter social, en relación con el trabajo, guerreros.
- h) Función social de la literatura: en relación con el ciclo vital, para el trabajo, de carácter familiar, de carácter personal, de carácter religioso o ritual, historia oral, de profeta, etc.
- i) Música en función social: en relación con el ciclo vital, para el trabajo, de esparcimiento, de carácter religioso ritual, historia cantada, de protesta, de conformidad, etc.
- j) Danza en función social: en relación con el ciclo vital, ritual, devocional, de esparcimiento.
- k) Pasatiempos y juegos:
De niños: de contar o elegir en su suerte, dialogados, de señas, de acertar o encontrar, rondas, coros, ruedas, de correr, saltar, de acción, fuerza y resistencia.

Con juguetes: trompos, cometas, etc.

De adultos: deportivos, juegos con prendas, juegos con las manos, juegos con barajas, juegos de acertar o encontrar, riñas de gallos, toros.

Cultura Espiritual

Comprende todos los fenómenos psíquicos más conocidos que se dan dentro de la cultura popular tradicional. Abarca tres rubros: el artístico, el de conocimiento y el de la creencia.

Literatura:

- a) Literatura en prosa: cuentos, de animales, maravillosos y fantásticos, de sabios, tontos y engaños, fortuna y destino, humanos, religiosos, encadenados, de fórmula o acumulativos.
- b) Fábulas.
- c) Leyendas y sagas: de héroes, humanas, históricas, animísticas, etiológicas, mitológicas.
- d) Mitos (relatos explicativos).
- e) Tradiciones, narraciones e historia oral;
- f) Oraciones y sermones;
- g) Literatura de cordel;
- h) Literatura en verso: cancionero infantil: piezas mnemotécnicas, réplicas, juegos, rondas, trabalenguas, burletas, retahilas u ovillos, arrullos.
- i) Cancionero de adultos: versos de arte menor, versos de arte mayor, himnos, literatura de cordel;
- j) Poemas épicos o epopeyas populares; Adivinanzas;
- k) Drama folklórico: loas, teatro religioso, teatro profano, danzas-dramas.

Etnomúsica:

- a) Música integrante de un mito, música pura, música popular urbana.
- b) Relaciones entre la música y otros elementos: música y texto, música y danza, música y drama, música y simbolismo, música y función, música y conducta, música y semiótica o semiología.
- c) Aprendizaje y enseñanza.

Coreografía:

- a) baile y danza.
Elementos básicos: sitio, personajes, espectadores, palmoteos, gustos, etc.
Clasificación: baile individual, colectivo, de parejas, etc.

Arte:

- a) Artes decorativas: bordado, tejido, pintura decorativa, tallado decorativo, grabado decorativo, etc.

Conocimientos empíricos.

- a) Matemática.
- b) El universo y la tierra.
- c) La vida vegetal y animal.
- d) El hombre.
- e) La medicina e higiene.
- f) Conceptos psicosociales, técnicas empíricas, profesiones.

Cosmovisión (religión).

- a) Mitología;
- b) Creencias;
- c) Concepciones religiosas;
- d) Prácticas mágicas;
- e) Prácticas religiosas;
- f) Rituales;
- g) Sitios y materiales de culto;
- h) Especialistas y sacerdotes.

Vale aclarar que lo anterior se da tanto en el área rural como en la ciudad, aunque en esta última los hechos culturales muchas veces son inspirados en los del área rural sufriendo modificaciones por las personas que los practican, quienes casi nunca son sus portadores.

Ubicación geográfica y descripción breve de los elementos de la Cultura Tradicional y Popular de Guatemala.

Siguiendo el criterio de dividir la cultura popular tradicional en tres rubros se presentan algunos según su lugar de origen.

Cultura Material o Ergológica

Entre las especies de la cultura material guatemalteca más importantes se encuentran las cerámicas de las cuales se distinguen dos tipos:

Cerámicas prehispánicas

Los principales centros productores de estos tipos de cerámica son: Chinautla (Guatemala), San Luis Jilotepeque (Jalapa) y Santa Apolonia (Chimaltenango).

Las técnicas predominantes son: modelado a mano, con exclusión de la piedra de alfarero; ausencia de esmaltes vidriados o pinturas; decoraciones sencillas: fito o zoomorfas, los instrumentos de trabajo son rudimentarios; utilizan la fogata de quema al aire libre, la comercialización es restringida y otra característica importante es que se dedican a esta actividad únicamente mujeres.

Cerámicas de raíz europea

En estos tipos se distinguen la cerámica vidriada y la cerámica pintada, estos tipos de cerámicas se localizan principalmente en Antigua Guatemala (Sacatepéquez), Jalapa (Jalapa), San Cristóbal y San Miguel Totonicapán (Totonicapán).

Las características de la cerámica vidriada son: empleo de torno o piedra de alfarero; utilización de esmaltes a base de minerales, como óxido de cobre, de hierro, de plomo y de estaño y uso de horno cerrado. En este tipo de cerámica la actividad está concentrada en un taller en el que se establecen relaciones de producción particulares, la comercialización de los objetos es mucho mayor a nivel nacional e internacional.

Destaca dentro de la cerámica vidriada, la mayólica de Antigua Guatemala y de Totonicapán, cuyas características básicas son: barro cocido con fondo blanco (en Guatemala grisáceo) que se obtiene de combinar el óxido de plomo con el óxido de estaño.

Tejidos indígenas

Otros de los aspectos importantes del folklore material guatemalteco lo constituyen los tejidos indígenas, los cuales son el resultado de la imbricación de elementos y técnicas prehispánicas (telar de «palitos», de cintura o «mecapal») y españolas o europeas (telar y pic). Sus orígenes deben buscarse dentro de la llamada «cultura de conquista» fruto del choque y permanente contacto de dos culturas antagónicas: la indígena prehispánica y la española. Guatemala posee una gran variedad de trajes diferentes, cuyos matices y diseños son incomparables.

Importantes aspectos de la cultura material guatemalteca son también los trabajos en madera, especialmente de Antigua Guatemala (Departamento de Sacatepéquez), Totonicapán (Departamento de Totonicapán) y Nahualá (Departamento de Sololá).

La cestería también constituye un rubro importante. Se producen diversos tipos de canastos en la república. Los principales sitios son: San Raymundo y San Juan Sacatepéquez (Guatemala), San José Poaquil (Chimaltenango), Aguacatán (Huehuetenango), Chiquimula (Chiquimula).

Son conocidos también los trabajos que se elaboran en papel, especialmente barriletes, piñatas y flores. Destacan los de Antigua Guatemala y la ciudad de Guatemala.

Cultura Social

En este rubro se contemplan las fiestas tradicionales que se celebran durante todo el año en el país, dedicados a los santos patronos de cada comunidad. Las fiestas religiosas agrupan una serie de manifestaciones culturales, tales como procesiones, rezados, ferias, etc.

Los mercados constituyen otra actividad importante de la cultura social. Cabe destacar en este sentido, los mercados de Chichicastenango (Quiché), San Francisco El Alto (Totonicapán) y Chiquimula (Chiquimula).

Las danzas y bailes también forman parte de este aspecto de la cultura popular tradicional. Destacan el Rabinal Achi, cuyos orígenes son prehispánicos (Baja Verapaz); el baile de Moros y Cristianos (oriente y sur de la república); el baile de la Conquista (occidente y norte del país) y el Yancunú (Livingston-Izabal).

Entre las instituciones sociales de carácter tradicional deben mencionarse, por su importancia, la cofradía y las municipalidades indígenas.

También forman parte de la cultura social los pasatiempos y juegos de niños y adultos, los cuales son abundantes en toda la república, tales como arroz con leche, tuero, tenta, mafateroterolá, el patio de mi casa, etc.

Cultura Espiritual

Aquí se incluye la música tradicional interpretada en diversos instrumentos como la marimba, arpa y violín (occidente y norte de Guatemala); pito, tambor y cajita (centro y oriente de Guatemala); tambores (región afro-guatemalteca) y guitarra (en el oriente de Guatemala).

También se contempla aquí la literatura popular en verso y en prosa; el teatro folklórico dentro del cual destacan las danzas-dramas, los desafíos y sainetes.

Otros aspectos valiosos de la cultura espiritual lo constituye el amplio espectro de prácticas mágicas y las de medicina tradicional que se practican en todo el territorio nacional.

Los anteriores fenómenos constituyen solamente algunos ejemplos de la cultura popular tradicional guatemalteca. El objetivo de su exposición ha sido el de presentar un panorama general del folklore guatemalteco.

Aplicaciones Educativas del Folklore o Cultura Tradicional o Popular.

La aplicación del folklore en la educación consiste en utilizar hechos culturales tradicionales en el proceso educativo con el propósito de que éstos enriquezcan la enseñanza, además que la escuela se convierte en difusora del patrimonio cultural tradicional y popular no solamente por la serie de aptitudes que éstos desarrollan y los valores que permiten alcanzar; sino porque es uno de los entes sociales responsables de la transmisión de la cultura y del buen desarrollo de la interculturalidad en este país.

Numerosos son los autores que se han referido a la aplicación del folklore en la enseñanza, pero ha sido Paulo de Carvalho-Neto quien ha establecido los criterios fundamentales, estima que el folklore en la educación comprende dos aspectos:

- a. *La información*, es decir, la ilustración o fuente de conocimientos; su objetivo es presentar el hecho por el hecho mismo, como acervo de conocimientos, su técnica de enseñanza es descriptiva; los materiales deben seleccionarse de acuerdo a la edad del educando.
- b. *La formación*, o sea, el material que conduce a la integración de la personalidad; también es selectiva, persigue el logro de finalidades éticas, estéticas, mnemotécnicas, y otras convirtiéndose en un medio para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje.

El mismo especialista brasileño hace la distinción de dos tipos de folklore con fines exclusivamente educativos, de la siguiente manera:

- a) *El aprovechable o positivo*, que está formado por todos aquellos hechos que contribuyen a la formación del alumno.
- b) *El desechable o negativo*, constituido por todos los fenómenos que no forman sino por el contrario, pueden deformar su personalidad u orientarla de manera equivocada en relación a los fines que persigue la educación.

Dentro del folklore aprovechable incluye los siguientes hechos:

- a) *Éticos*. Tienen valor moral como algunos cuentos de animales, fábulas, refranes.
- b) *Estéticos*. Su objetivo es formar ideales de belleza. Caben aquí las copias, los romances, las décimas populares, las leyendas, la música, las artes y artesanías populares.
- c) *Tests*. Comprende los problemas que sirven para desarrollar la inteligencia como las adivinanzas y los trabalenguas.
- d) *Mnemónicos*. Contribuyen a ejercitar y a desarrollar la memoria, aquí se incluyen los cuentos acumulativos y las retahílas.
- e) *Imaginativos*. Estimulan la imaginación, como las leyendas los romances, los cuentos.
- f) *Motivadores*. Contribuyen a despertar el interés de los alumnos por aprender ciertos temas. Se prestan a este objetivo las leyendas etiológicas, los cuentos religiosos, los del demonio burlado y, en general, la mayoría de artes y artesanías populares.

- g) *Confraternizadores*: Tienen por objeto socializar, confraternizar, unir; para esto se puede recurrir a folklore poético, a las rondas y danzas, a los juegos, a la música, a las fiestas.

Alvaro Feraud Palarea añade a la anterior clasificación los siguientes hechos positivos:

- h) *Motrices*: Que contribuyen a desarrollar la coordinación sensomotora, así como las destrezas manuales. Dentro de estos hechos se incluyen danzas, rondas, juegos, ejecución de instrumentos musicales, fabricación de objetos (artes y artesanías populares), culinarias.
- i) *Estructurales*: Permiten analizar estructuras literarias o musicales de la cultura académica. Se puede utilizar aquí literatura en verso y música.
- j) Un hecho folklórico puede ser incluido en uno o varios de los rubros expuestos anteriormente. En muchos casos su función no es limitativa, pues si se contempla en uno de sus aspectos, éste no excluye necesariamente las características que corresponden al otro u otros.

Siguiendo los criterios de Alvarado Feraud, el educador debe tomar en cuenta para aplicar un hecho folklórico en su enseñanza, además de los criterios señalados, los siguientes que se refieren a cómo es tomado el fenómeno dentro de la enseñanza:

- a) *El hecho como fin en sí mismo*. Contemplado así, el folklore es el elemento central del objetivo a lograr; es decir, que un hecho determinado se enseña con el propósito de que se conozca.
- b) *Como recurso motivador*. El hecho folklórico sirve como punto de partida para lograr objetivos de índole no folklórica.
- c) *Como elemento correlacionador*. El fenómeno que interesa permite correlacionar diferentes actividades o diversas áreas de aprendizaje.

En lo que respecta a cómo debe ser considerada la cultura popular tradicional en la enseñanza, opinamos que ésta debería ocupar un lugar preponderante dentro de los sistemas educativos de América Latina. Es decir que, el folklore positivo debería ser contemplado de manera integral, dentro de su contexto socioeconómico, histórico y geográfico y como fin en sí mismo. Esto último significa que su enseñanza fuera independiente

de los fines, contenidos y actividades de otras asignaturas escolares. Es posible afirmar lo anterior, tomando en cuenta el valor de la cultura popular tradicional para coadyuvar a configurar la identidad nacional de los habitantes de los países latinoamericanos.

Si se desea dar a la cultura popular tradicional el lugar que le corresponde dentro de la educación sistemática de los países latinoamericanos, sería necesario cambiar de manera radical la concepción que sobre ésta se tiene. Compartimos la opinión de Claudio Malo en este sentido, cuando afirma que en la actualidad la educación es una «arma contundente destructora del legado cultural de los pueblos que tiene que transformarse en eficaz instrumento para su estudio, comprensión y desarrollo...»

Lo expuesto en párrafos anteriores sólo es factible mediante la reforma o modificación de los planes y programas de estudio vigentes o bien la transformación radical del sistema educativo. Pero, tomando en cuenta la situación actual de los sistemas educativos americanos, creemos que solamente es posible considerar a los hechos positivos de la cultura popular tradicional como un recurso motivador y elemento correlacionador de varias asignaturas escolares.

Para aplicar la cultura popular tradicional (aspectos positivos) en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es necesario distinguir las dos formas en que es posible utilizarla:

A. En forma de aplicaciones educativas.

En este caso el maestro propiciará el conocimiento de la cultura popular tradicional por medio de las investigaciones que sobre ésta se hayan realizado, tal como ha sido recopilada la información en el campo por los investigadores, en este caso de las investigaciones que desarrolla el CEFOL, y por las que los maestros hacen en sus comunidades educativas.

B. En forma de proyecciones educativas.

En este sentido el maestro puede dar a conocer las auténticas proyecciones de la cultura popular tradicional. Además, en algunos casos es posible realizar proyecciones dentro de la escuela, pero siempre que estas cumplan con los requisitos exigidos por la Folklorología.

Finalmente, citamos la opinión del grupo interdisciplinario que se reunió en la ciudad de Cuenca, Ecuador, en 1980, con el propósito de planificar un Taller Experimental sobre integración de la cultura popular tradicional en la educación. Dicho grupo fue

convocado por la Organización de los Estados Americanos. Para estos especialistas: «la Cultura Tradicional es fuente inagotable de identidad cultural, como raíz de nacionalidad. Su aplicación a la educación exige, por tanto, que sea la base donde se asiente la identidad cultural de los países latinoamericanos.»

Los maestros y la Cultura Tradicional y Popular

La aplicación de la cultura tradicional y popular en el proceso enseñanza-aprendizaje en la actualidad, ha dependido de la actitud que el maestro ha tenido hacia este aspecto, ya que al dedicarse a esta actividad además de la formación pedagógica y didáctica propia de su carrera ha necesitado de información sobre la cultura popular tradicional, la cual no ha sido fácil de adquirir. Por lo anterior se hacen las siguientes sugerencias:

- a. Durante su formación docente a nivel de la enseñanza normal, sería necesaria la existencia de cursos sobre teoría del folklore y folklore aplicado a la educación.
- b. Mediante la capacitación de maestros en servicio, a través de cursos y cursillos de nivel universitario, servidos por universidades ya sea dentro del currículo de las carreras regulares o en cursos libres.
- c. Cursos impartidos por institutos de investigación especializados en tradiciones populares.
- d. A través de libros, revistas o artículos sobre el tema y la asistencia de los docentes a conferencias, mesas redondas, etc. (el CEFOL cuenta con un centro de documentación en el cual se encuentra este tipo de información).
- e. La investigación por parte del docente en la comunidad educativa, para la ubicación de los hechos culturales que puedan ser de utilidad.

Ejemplo de como un hecho de la Cultura puede aplicarse a la enseñanza

El docente que aplique un hecho cultural tradicional o popular en el proceso enseñanza-aprendizaje, puede utilizar el esquema mínimo que se ha presentado con anterioridad para ubicarse dentro de la descripción y clasificación antropológica de la cultura guatemalteca. Además de tomar en consideración los lineamientos que se den en su guía curricular según la edad, intereses y necesidades del educando para el buen desarrollo de

dicho proceso educativo se ofrece, *La danza tradicional de Toritos, aplicada a la educación.*

Con el fin de ubicar este tema dentro de un hecho real se tomaron como punto de partida los *Lineamientos Curriculares para la Educación Primaria Bilingüe Intercultural*, texto que ha sido elaborado y utilizado por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-. La utilización de este documento se basa en que la población estudiantil de la Escuela Oficial Urbana de Varones Julia Ydigoras Fuentes ubicada en la Colonia Santa Marta, jurisdicción de Mixco, Guatemala, en su mayoría son indígenas del área Kaqchikel¹, se presenta a continuación la lista con los nombres de los niños que participarán como bailadores en la danza:

2º. Grado "B"

- | | | |
|----|-----------------------------------|----------------|
| 1. | Maynor Gilberto Cua Caal | (3er. Vaquero) |
| 2. | Luis Fernando López García | (4º Vaquero) |
| 3. | Samuel Eliseo Cubur Roldan | (Toro 2) |
| 4. | Juan Nicolas Pérez Lastor | (1er. Negro) |
| 5. | Michael Alexander López Díaz | (Miquito) |
| 6. | Elvis Estuardo Toxon Ixquic | (2º Vaquero) |
| 7. | Helman Giancarlo de León Higueros | (1er. Vaquero) |
| 8. | Jonatan Alexander Bosareyes | (1er. Negro) |

4º. Grado "A"

- | | | |
|-----|-------------------------------|-------------|
| 9. | Carlos René Argueta Samayoa | (1er. Toro) |
| 10. | Gersón Alejandro Palala Ruíz. | (Mayordomo) |
| 11. | Eddy Gustavo Mejía | (Caporal) |
- (ver anexo de parlamentos)

En el mencionado documento se encuentran, los ejes transversales para el desarrollo del curriculum de los cuales en esta actividad se trabajaran los siguientes: Identidad, Interculturalidad. Además, las competencias específicas para el Ciclo de Educación Fundamental -CEF-, de las cuales se trabajarán las siguientes:

Segundo Idioma:

1 Información verbal de la directora y maestra de grado.

- Comprende mensajes orales
 - Entiende instrucciones, peticiones, preguntas mandatos sencillos.
 - Comprende relatos sencillos de la vida real cotidiana o hechos fantásticos.
 - Escribe textos sencillos.

Matemática Maya y Universal:

- Realiza mediciones y trazos geométricos con elementos de su cultura.
- Maneja conceptos y estrategias básicas de agrupación.

Ambiente social y natural:

- Valora la conducta y los aportes de los ancianos de la comunidad y de otras personas ejemplares.
- Conoce las principales características de su comunidad y de su entorno, sabe describir y dibujarlos y conoce su significado cultural.

Artes, Recreación y Orientación al Trabajo

- Se expresa corporalmente, canta, baila y declama.
- Realiza trabajos compartidos y en cooperación con responsabilidad.

El Baile de Toritos permite el desarrollo espontáneo de los anteriores requerimientos, ya que en la práctica o ensayo del mismo se trabaja cada aspecto sin que se convierta en trabajo doble pudiendo seleccionar todos o algunos de los que se presentan para profundizarlos, y así como el baile se adapta a estos aspectos podría hacerse el ejercicio de adaptarlo a otros requerimientos que se solicitan en otros programas o proyectos, o con estos mismos analizar si se puede desarrollar otro hecho cultural.

La evaluación se convierte también en un punto fundamental en el desarrollo de este tipo de actividades, por lo que se sugiere utilizar una *Escala de Apreciación* con el fin de determinar si las competencias que se propusieron se lograron.

Escala de apreciación, para evaluar el desarrollo de las competencias propuestas en el desarrollo de la Danza de Toritos.

Aspecto a Evaluar	Nivel de Logro			
	Excelente	Bien	Con dificultad	No lo logró
10. Entiende instrucciones, peticiones, preguntas, mandatos sencillos.				
11. Comprende relatos sencillos de la vida real cotidiana o hechos fantásticos.				
12. Escribe textos sencillos.				
13. Realiza mediciones y trazos geométricos con elementos de su cultura.				
14. Maneja conceptos y estrategias básicas de agrupación.				
15. Valora la conducta y los aportes de los ancianos de la comunidad y de otras personas ejemplares.				
16. Conoce las principales características de su comunidad y de su entorno, sabe describir y dibujarlos y conoce su significado cultural.				
17. Se expresa corporalmente, canta, baila y declama.				
18. Realiza trabajos compartidos y en cooperación con responsabilidad.				

A continuación encontrará la descripción de la danza que se aplica. Es necesario aclarar que los parlamentos han sido modificados, debido a que los que el documento contiene se presentan tal y como se recopilaron en la investigación etnográfica, pero para esta actividad se corrigen para no causar confusión en el niño debido a errores gramaticales, además de que se hicieron más cortos por el tiempo que se tiene para la ejecución del baile.

Personal que apoyó el desarrollo de esta actividad.

Licda. Sandra Henríquez de Bonilla - Supervisora del Sector Educativo 01-08-06.

Telma de Garrido -Directora-

Grimilda Samayoa -Maestra de Grado-

Zoila Libertad - Maestra de Grado-

Ruthilia Henríquez de García -Maestra especializada en la incorporación de hechos culturales a la educación. (Voluntaria).

Los trajes utilizados son propiedad de la Sociedad para la Juventud Guatemalteca del Mañana -SOJUGMA-

Anexo: parlamentos modificados para los niños

Mayordomo

Juan mi querido caporal
escucha con atención
un proyecto que he pensado
que entiende mi corazón
celebremos todos juntos
al patrón Santo Domingo de Guzmán.

Caporal

Hoy mi corazón se ha llenado de gozo
de placer y alegría
encontró felicidad
en este dichoso día
de Santo Domingo de Guzmán.

1er. Negro

Una piña llevaré
al padre creador
para poner en su altar
con reverencia y amor
todos juntos digamos
que viva el Divino Portento
que echó su bendición
el patrón Santo Domingo de Guzmán.

2do. Negro

A la emperatriz del cielo
de nuestro padre amoroso
te traigo con mucho gusto
una rosa muy hermosa.

1er. Vaquero

Una azucena muy hermosa
que llevamos de regalo
para poner en su altar
con mucho gusto y agrado.

2do. Vaquero

Yo te prometo traer
con todo mi corazón
una fruta muy hermosa
que es un melocotón
al Señor Santo Domingo.

3er. Vaquero

Yo te prometo traer
una manzana muy hermosa
con amor y con agrado
al padre celestial.

4to. Vaquero

Yo te traigo unos mangos
te los traigo con amor
todos juntos digamos
que viva el Divino Portento
que nos echó su bendición
el patrón Santo Domingo de Guzmán.

1er. Toro

De la montaña lejana
nos trajeron muy violentos
a celebrar al patrón Santo Domingo
nos trajeron a la hacienda.

2do. Toro

De la montaña lejana
nos trajeron muy violentos
a celebrar al patrón Santo Domingo
nos trajeron a la hacienda.

Formulario de Participación

Nombre de la Institución: Centro de Estudios Folklóricos de la USAC.

Dirección: Avenida Reforma 0-09 Zona 10.

Representante/Enlace: Magda Lorena Cifuentes de Ureta

Teléfonos: 331-9171 / 361-9260 **Fax:** 361-3952

Correo-E: cefol@usac.edu.gt

Título del Taller: Aplicación de Danzas Tradicionales a la Educación.



Último ensayo con trajes y máscaras, en el aula de 2do. grado de la Escuela Oficial John Idiagueros Fuentes. Documento Apoyo para la presentación de la 1ra. Feria Hemisférica de Educación Indígena. Fotografía: Deyvid Molina.



Realizando la proyección de la Danza, en el salón Petén Itza, de Hotel Camino Real, en la presentación de la 1ra. Feria Hemisférica de Educación Indígena. 26 de julio. Fotografía: Deyvid Molina.



Durante la proyección, se ve al niño Gilberto Hiliberto Velásquez, quien sustituyó a otro bailaror. Fotografía: Deyvid Molina.



Durante la proyección, en este momento se recapitulo lo realizado, y se hicieron preguntas en relación al contexto histórico social de la Danza. Fotografía: Jairo Cholotio



Jonathan, el 2do. negro respondiendo a las preguntas. Fotografía: Lisa Chaulón.



El día 30 de julio, en el homenaje que se realizó a la DIGI, por su 20 aniversario. Fotografía: Deyvid Molina.